



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace francés-español de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndolas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico

C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A3	C1	D4
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	A4	C2	D6
	A5	C3	D7
		C4	D8
		C6	D9
		C12	D11
		C13	D12
		C14	D13
		C17	D14
		C22	D16
		C25	D17
		C26	D22
		C27	D23
		C28	
		C30	
		C33	
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.		C1	D4
		C2	D5
		C3	D6
		C4	D7
		C12	D9
		C13	D11
		C17	D13
		C18	D14
		C21	D16
			D17
			D22
			D23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas		C1	D4
		C2	D7
		C3	D9
		C4	D10
		C5	D11
		C6	D13
		C13	D14
		C17	D16
		C18	D17
		C21	D22
			D23

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos *contratantes das distintas *posibilidades nas que se pode desenvolver a prestación

C2 D3
C4 D4
C6 D6
C9 D7
C12 D8
C17 D9
C19 D11
C21 D12
D13
D14
D16
D17
D19
D20
D22
D23

RESULTADOS DE APRENDIZAXE ENAEE: 1. COÑECEMENTO E COMPRENSIÓN:

Subresultado: 1.2 Coñecemento e comprensión das disciplinas de enxeñaría propias da súa especialidade, no nivel necesario para adquirir o resto de competencias do título, incluíndo nocións dos últimos adiantos.

Nivel de desenvolvemento: Adecuado (2)

Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva ies>fr	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *correccion léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudo previo	0	6	6
Traballo tutelado	34	72	106
Obradoiro	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballo tutelado	As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escóitaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido.
Obradoiro	Traballarase en talleres de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e *posteriormente procederase a escóitaa e corrección das interpretacións.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Estudo previo	Realizarase a partir de escóita e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilízalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciásense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Procederase á corrección e avaliación de forma individual nas *tutorías e debateranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio	5	
Traballo tutelado	Avaliaranse os discursos, interrogatorios e/ou entrevistas realizados e enunciados nos talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante os SSPP	15	

Práctica de laboratorio	Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa.	80	C1	D4
	Avaliaranse os aspectos seguintes:		C3	D6
	Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión respecto da información principal necesaria;	(45+35)	C4	D7
	Contido: información		C13	D8
			C17	D9
			C18	D14
	Interpretación de conferencia ou de enlace con segmentos máis longos de int. inversa		C21	D16
			C22	D22
				D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª convocatoria (dic-xaneiro) As probas de IE e IC para a avaliación continua se celebrarán durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto a avaliación única como a segunda convocatoria (ju-jul) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de calificación serán os seguintes: aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

A porcentaxe da nota do exame que recolle ambas as probas directa e inversa é do 75% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demás.. Os criterios de calificación serán os seguintes - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - corrección gramatical e léxica do produto do discurso interpretado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community**, Routledge editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Outros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba